

Ecole d'été 2026
Langues, Savoirs endogènes et écologie
Université Omar Bongo (Gabon)

Collecte et analyse des données linguistiques

Jacky Maniacky

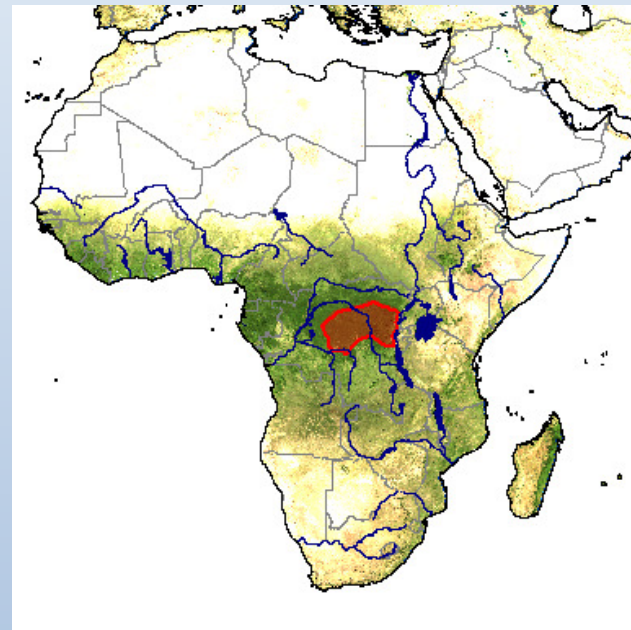
Musée royal de l'Afrique centrale
Tervuren (Belgique)

A propos d'*ethno*sciences

- Prise en compte, valorisation, analyse des savoirs locaux
- Une approche qui devrait être automatique en 'sciences' > ~~ethno-~~
- Une approche essentielle et non facultatif
- Complément et non concurrent à l'approche dite 'scientifique'
- Le savoir endogène est toujours encodé dans la langue locale

Savoirs endogènes

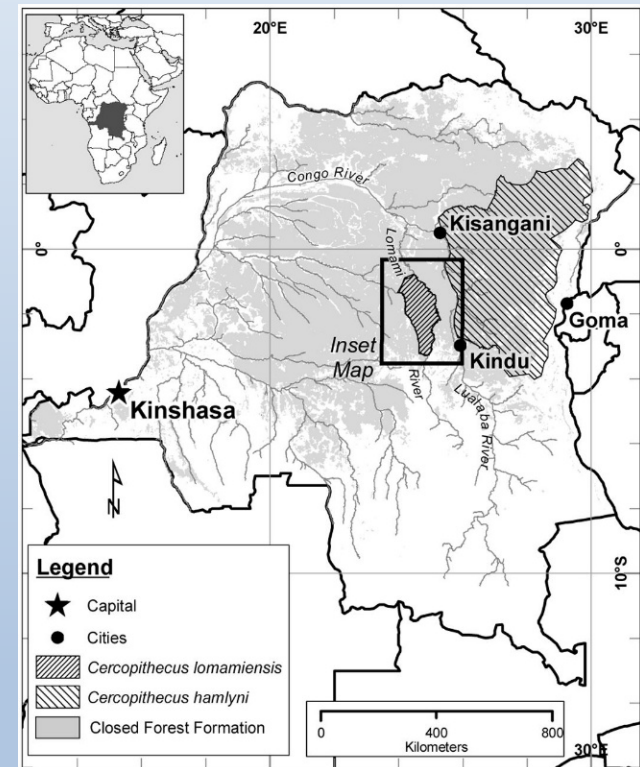
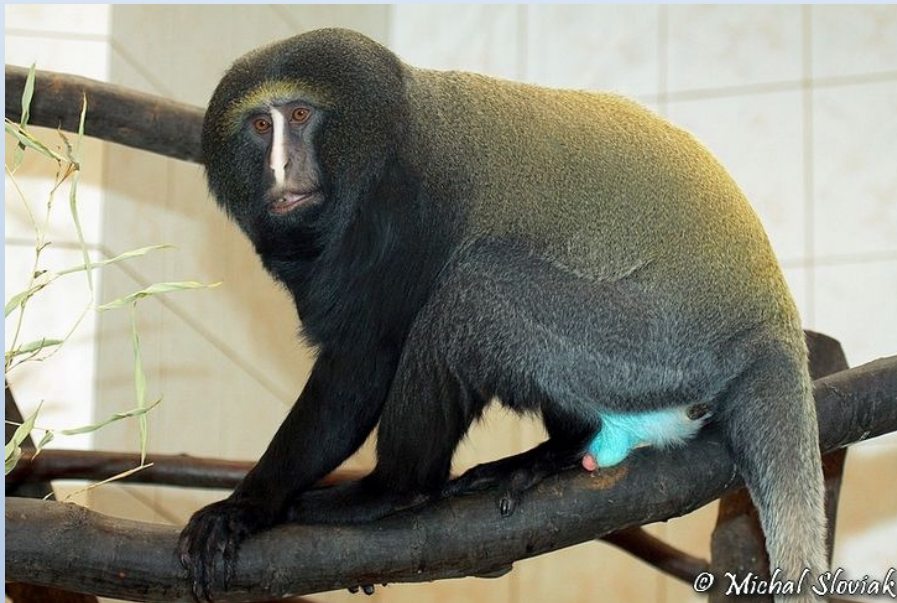
Afropavo congensis



- Chapin (1936)
- **litundu** en ngandu (RDC) par exemple

Savoirs endogènes

Cercopithecus hamlyni



- Pocock (1907)
- **ndugbu, motubu...** au NE de la RDC

Savoirs endogènes

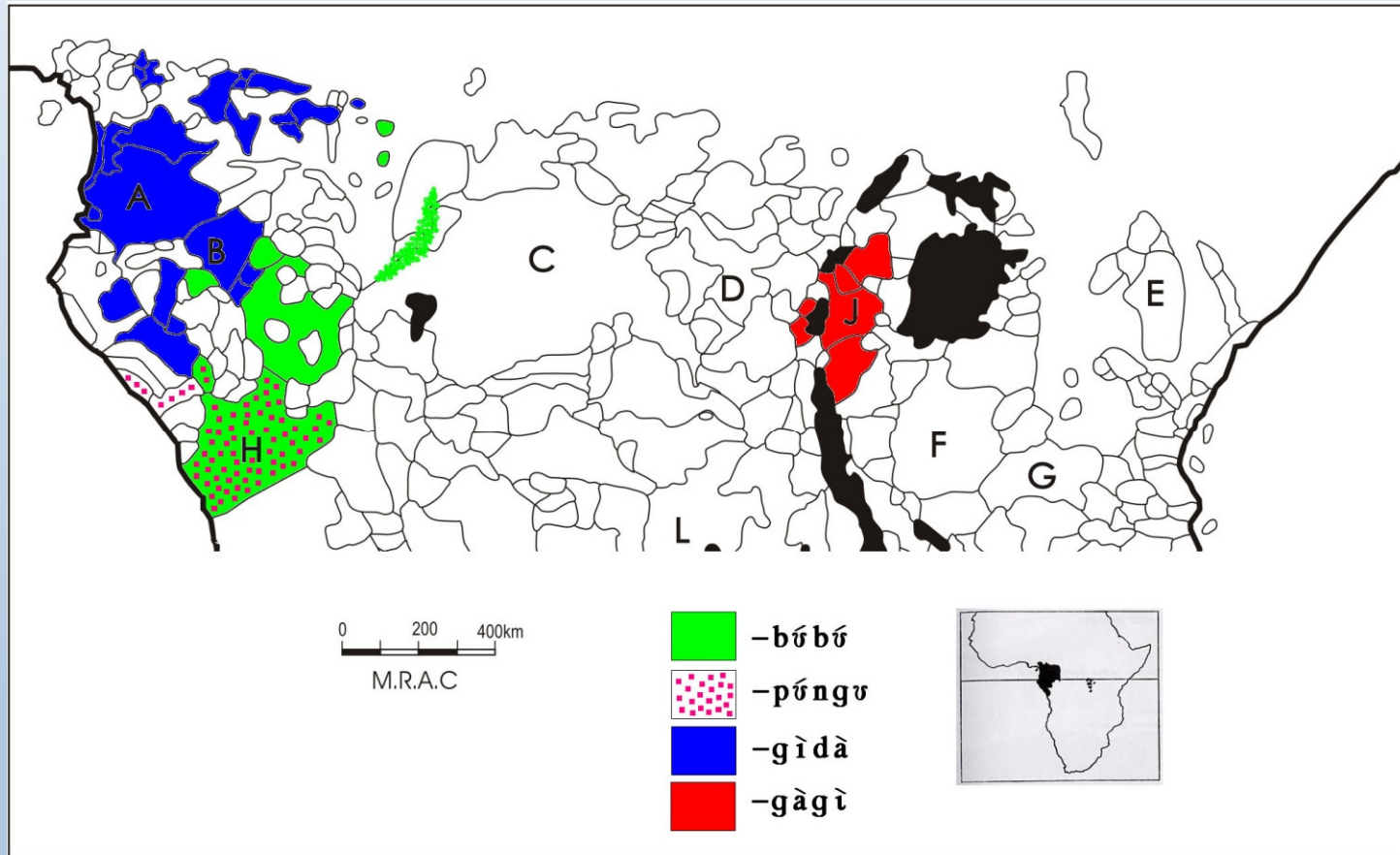
Gorilla gorilla



- Mot d'origine grecque
- En Afrique de l'Ouest, (concernant Pan troglodytes?)
- Savage (1847)

Savoirs endogènes

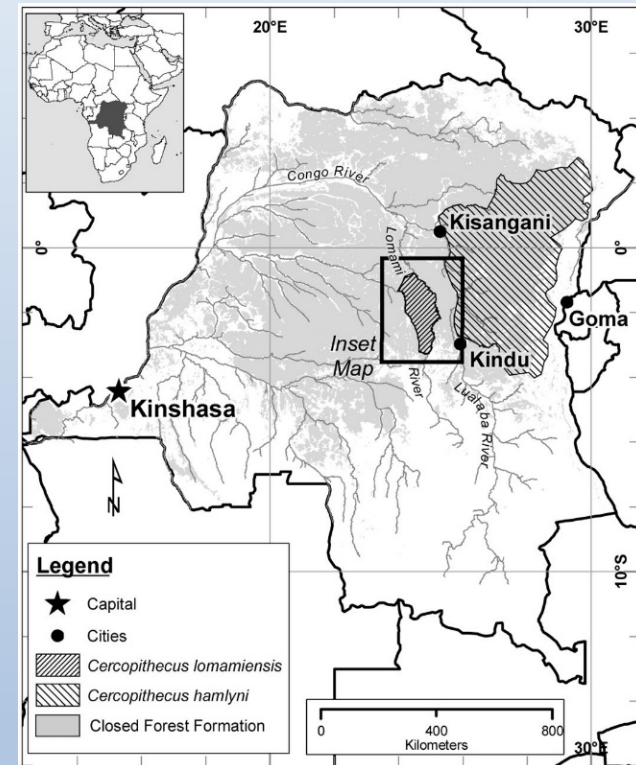
Gorilla gorilla



°-gàgì = *Gorilla beringei* (graueri + beringei)

Savoirs endogènes

Cercopithecus lomamiensis



- Hart et al. (2012)
- **lesula** en Mbole (RDC)

Savoirs endogènes

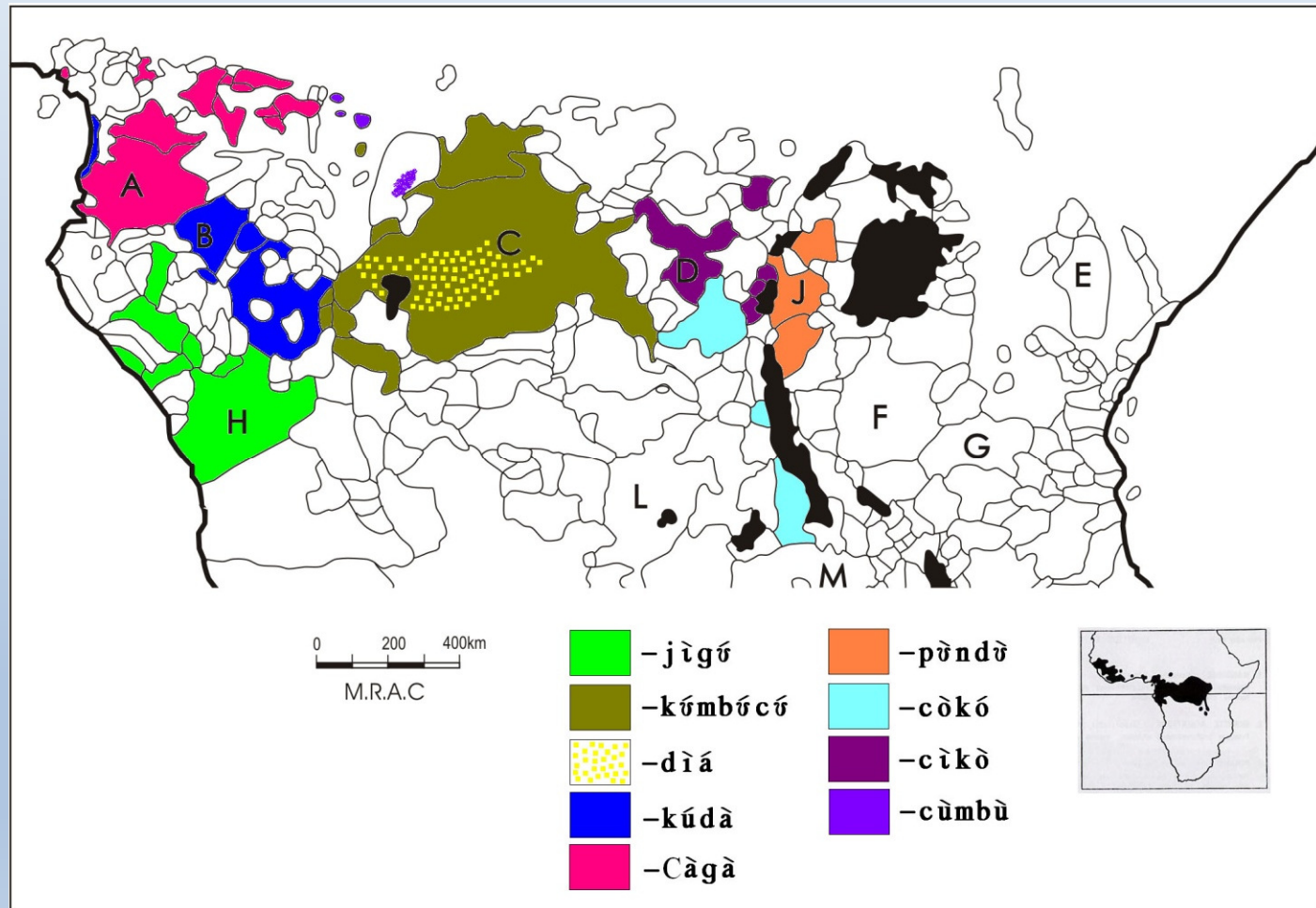
Pan paniscus



- Schwarz (1929)
- Bonobo? Bolobo?

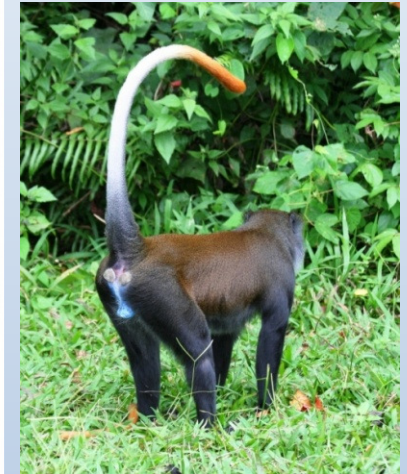
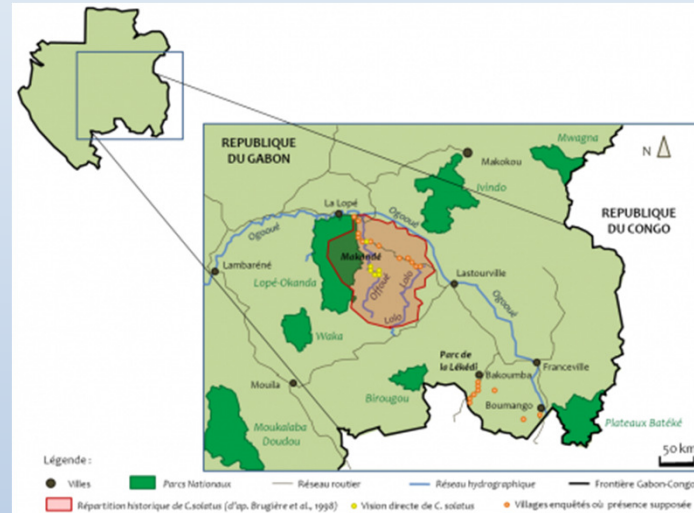
Savoirs endogènes

Pan paniscus



Savoirs endogènes

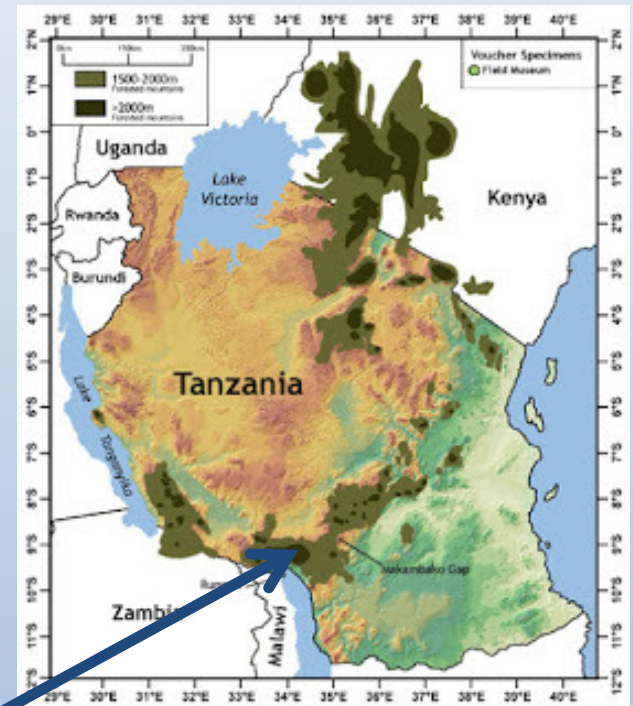
Cercopithecus solatus



- (Harrison, 1984)
- **mbàyá** en Pove (Gabon)
- Ce nom y est même un anthroponyme

Savoirs endogènes

Rungwecebus kipunji



- *Lophocebus* (Jones *et al.* 2005)
- genus *Rungwecebus* (Davenport *et al.* 2006)
- Rungwe Mt + nom local (**kipunji**)
- (Nyakyusa, Tanzania)

Profil du chercheur / enquêteur

- Pour maximiser l'intérêt d'une initiation à la collecte de données linguistiques > élargir le public cible:
- Linguiste **vs** Non-linguiste
- Le non-linguiste peut être par contre expert en botanique ou en zoologie.
- Science citoyenne

Profil du chercheur / enquêteur

- **Présence des deux (linguiste et expert en botanique ou en zoologie): super intéressant, mais rare et parfois compliqué à agencer**



- **Centre d'étude de la biodiversité près de Kisangani (RDC)**

Profil de l'informateur

- **Savoir parler une langue est une chose...**
- **A la recherche de l'expertise dans un domaine particulier (chasseur, pêcheur, guérisseur traditionnel...)**
- **A la recherche de l'expert: un problème de langue de communication peut surgir**

Problèmes d'identification des espèces rencontrées

- Pour le linguiste profane en matière de faune ou de flore, le souci réside dans l'identification des espèces pour lesquelles il va faire le lien avec un nom précis dans une langue donnée.
- Identifications zoologiques: plus c'est gros, moins c'est difficile (*souris vs antilopes, passereaux vs rapaces...*)

Problèmes d'identification des espèces rencontrées

- Prendre en compte les conceptions locales, mais comme critère culturel, pas toujours comme critère absolu d'identification



- Venimeux ou pas?

Problèmes d'identification des espèces rencontrées

- Prendre en compte les appellations populaires même erronées afin de trouver l'information recherchée (loup, renard, caïman, dragon, toucan, colibri, hélicoptère...)

Matériel et méthodes de collecte des données à des fins d'identification fiable

- **Pour le linguiste, dans le cas d'une impossibilité d'identification fiable > si possible échantillonnage (surtout en botanique), prendre photos (avec repère de mesure sur la photo)**
- **Usage de photographie dans des guides, de planches graphiques. Attention au rapport de l'informateur à la photographie**
- **Anecdote du dinosaure du lac Télé (RCongo)**
- **Pour ce qui est des sources d'information de seconde main (ouvrages, pour travail comparatif par exemple) > évaluer la fiabilité des identifications.**

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

- **Tout enregistrer!**
- **Matériel, format audio (mp3, wav...), contrôle du débit du discours, des bruits parasites. laisser parler l'informateur!**
- **Les tons! La quasi-totalité des langues bantu sont des langues tonales > fonctions lexicales, grammaticales.**
- **Ex. kibeembe (RCongo) mfúrí vs mfùrí**
- **Réalisations de surface vs schème sous-jacent**
- **Langues à cas tonals**
- **Dans de telles langues, les enquêtes doivent en tenir compte et être adaptées en conséquence > alourdissement de l'enquête**

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

nkoto misato

hoog haut high



drie schorpioenen

laag bas low



trois scorpions

three scorpions

nkoto misato

hoog haut high



drie duizend

laag bas low



trois mille

three thousand

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

nkòtó mísátò				
hoog	haut	high		drie schorpioenen trois scorpions three scorpions
laag	bas	low		
nkótò mísátò				
hoog	haut	high		drie duizend trois mille three thousand
laag	bas	low		

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

moto makasi

hoog haut high



een sterke man
un homme fort
a strong man

laag bas low



moto makasi

hoog haut high



een koppig persoon
une personne têtue
a stubborn person

laag bas low



Pour des données linguistiques pleinement exploitables

mòtò màkàsì

hoog haut high



een sterke man
un homme fort
a strong man

laag bas low



mòtó màkàsì

hoog haut high



een koppig persoon
une personne têtue
a stubborn person

laag bas low



Pour des données linguistiques pleinement exploitables

énèŋ (to take)	>	mvín (palm nut)		mvín
		mvīn (<i>Cephalophus callipygus</i>)		mvìn
		mvìn (dirt)		mvīn

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

- **Dans tous les cas, demander singulier / pluriel**
- **Langues bantu = langues à classes. Champignons > cl.14**
- **Demander s'il y a un mot spécifique pour le mâle, la femelle, l'enfant, le vieux... (zoonymie), les différentes parties (certaines plantes, certains animaux)**
- **Demander le sens littéral des mots composés (l'informateur peut ne pas avoir la réponse à cette question)**

Pour des données linguistiques pleinement exploitables

- *‘On a tendance à ne voir que ce qu’on connaît déjà’.* Laisser le questionnaire ouvert, travailler plutôt de façon thématique.
- Une langue peu avoir un vocabulaire extrêmement détaillé sur un domaine donné. C’est généralement la preuve d’une importance considérable de ce domaine dans la culture étudiée. Ex. de Lokele / Turumbu, haricot / vache...

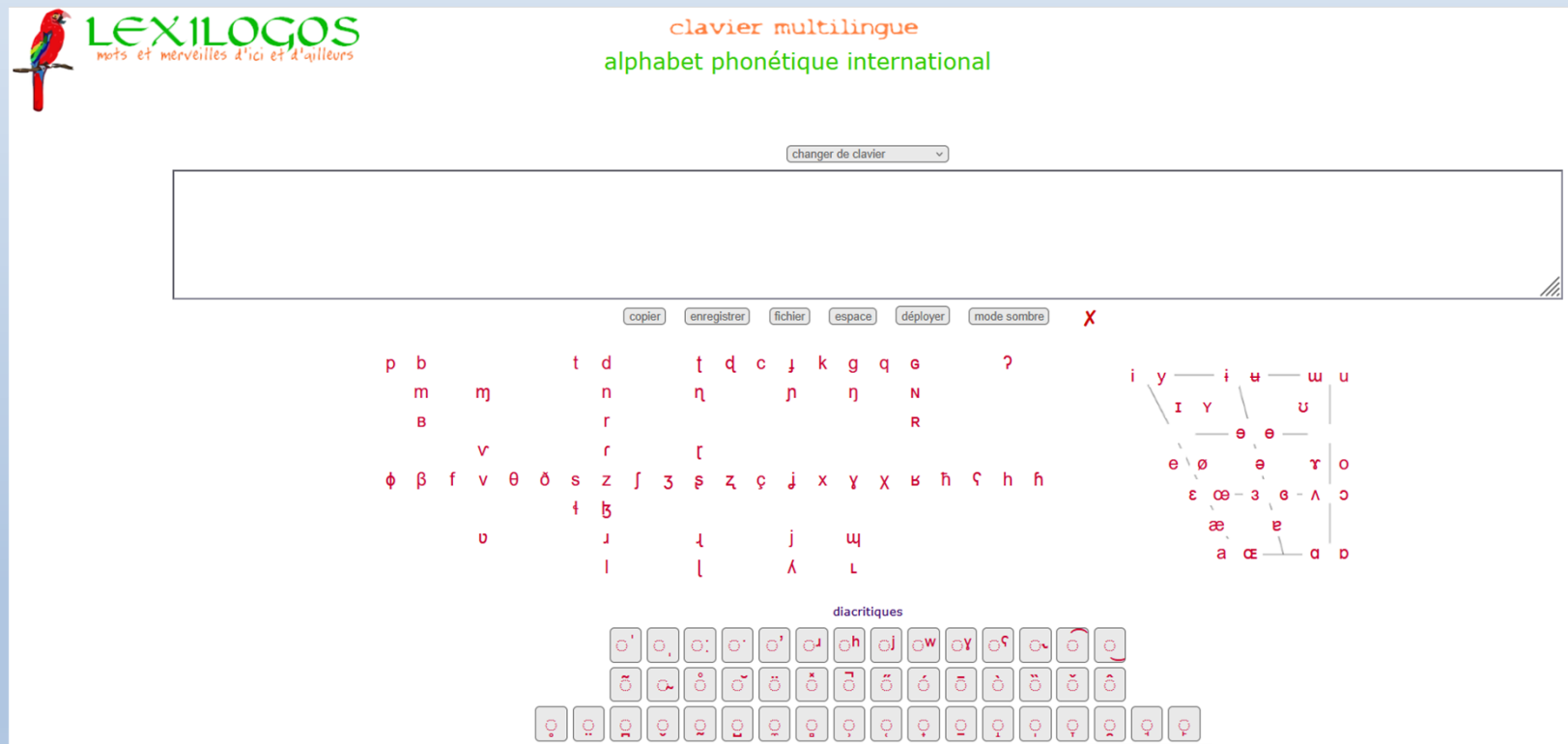
Pour des données linguistiques pleinement exploitables

Les Lokele et la pêche



Pour des données linguistiques pleinement exploitables

Bien noter les résultats! (polices unicode)



Ce que reflètent les dénominations locales des plantes et des animaux

- Les dénominations des plantes et des animaux peuvent être inspirées de divers traits:
- Ressemblance [kampukumpuku chauve-souris (*Microchiroptera*)].
- Cri [líkweekwe *calao* (*Tockus fasciatus*)]. Chat en lingala, mouton en kibeembe, chien en 'bantu'
- Comportement [citóóta pic (*Picidae*)]
- Partie caractéristique [ncúngwacílele oiseau veuve (*Vidua sp.*)]
- Aspect [mbééndé rat sp. & banane sp.]

Ce que reflètent les dénominations locales des plantes et des animaux

- Couleur, odeur, nourriture (prédateur ou proie), goût, utilisation qui en est faite (plantes surtout), l'origine relative...
- Des procédés morphologiques entre également en jeu comme la reduplication.
- [kampukumpúku chauve-souris (*Microchiroptera*)]
- [limbilimbíli papillon]
- Antilopes...

Ce que reflètent les dénominations locales des plantes et des animaux

Autre caractéristique... Ex.: *Gardenia ternifolia subsp. jovis-tonantis*

'qui résiste à l'éléphant':

- kilemba nzau	kongo (H16) (Latham 2004)
- kilembe nzau	laadi (H16f) (Adjanohoun 1998)
- kilemba-nzáwu	ntandu (H16g) (Daeleman & Pauwels 1983)
- omulema.njójo	rutooro (J12) (Kaji 2007)
- umunaniranzovu	rundi (J62) (Barbet & Pouilloux 1979)
- muremerunjuu	rangi (F33) (Westman 1990)
- kampanganzefu	luba (L31a) (Yukawa 1992b)

Source: J. Koni Muluwa (2011)

Ce que reflètent les dénominations locales des plantes et des animaux

Notes linguistiques sur l'okapi

Ce sont les zébrures de l'okapi (*Okapia johnstoni*) qui semblent caractériser cet animal pour les populations de certaines régions. Ainsi, la zébrure se dit *ɔngóló* en tetela (Hagendorens 1984), et l'okapi *ngóló*. En kiluba par exemple (Gillis 1981:544), *ngolo* désigne le zèbre (*Equus burchellii*). En lingala, le terme qui désigne habituellement l'antilope bongo (*Boocerus eurycerus*) -autre antilope rayée de forêt- se retrouve employé pour l'okapi dans la région de Lisala (Van Everbroeck 1985:130). Dans la région de Mankanza, il s'agit par contre d'un poisson (*Distichodus sexfasciatus*), mais à rayures! Toujours selon la même source (page 148), l'okapi se dit autrement *ndúmbá* en lingala. Il est intéressant de noter, compte tenu du comportement de cet animal, que le mot *ndúmbá* veut dire également 'célibataire', 'demoiselle', 'femme libre' en lingala.

Questions / réponses